

ному сборнику Ле Пэи, доказываем, что он перевел письма, которые не встречаются во французских письмовниках

Первый раз мы встречаем перевод отдельной фразы из Ле Пэи в самом начале романа, в первом письме Эрнеста к Доравре Эрнест открывает Доравре свою любовь, но «осторожно», т. е. завуалированно, с помощью галантной метафорической игры, формулировка которой взята из сборника Ле Пэи<sup>9</sup> Доравра воспринимает метафору в буквальном смысле, не хочет расшифровывать ее как объявление любви, и Эрнест в отчаянии, прокляв «осторожность» своего языка и свое «ухищренное притворство», решает, что с этих пор он будет говорить о любви только прямым образом, с «чистосердечной < > неосторожностью» Эрнест отказывается от двусмысленного галантного языка в пользу непосредственного языка страстей<sup>10</sup>

В романе Эмина рядом с главными героями Эрнестом и Дораврой выступает еще одна пара персонажей, пишущих письма их друзья Ипполит и Пульхерия Эти две пары героев отличаются друг от друга прежде всего своими взглядами на любовь Эрнест и Доравра — страстные влюбленные, их письма сугубо патетические, Ипполит и Пульхерия — спокойны, рациональны, шутливый стиль их писем соответствует иронической, галантной концепции любви

Оказывается, что для написания писем Эрнеста и Доравры Эмин использовал отрывки из романа Руссо, в то время как в письмах Ипполита и Пульхерии можно проследить заимствования из сборника Ле Пэи У Руссо он черпал образцы «чистосердечного» языка, непосредственного языка сердца и страстей, у Ле Пэи он брал образцы шутливого, галантного стиля Итак, в основе композиционной структуры романа Эмина лежит противоположность двух концепций любви с соответственными эпистолярными стилями, противоположность, которую Эмин создал с помощью двух различных источников

При этом первоначальные функции и значения тех отрывков, которые Эмин заимствовал, изменились В сборнике Ле Пэи нет стилистической дифференциации, так же как в романе Руссо нет ясных стилистических контрастов Однако, войдя в роман Эмина,

<sup>9</sup> *Le Pays R Amitiez* Т 2 Р 220 (II, XXXI) «Si vous en sçavez le nom [т. е. болезни его], ne sçavez-vous point le remède aussi?» Ср. Эмин Ф. А. Письма Эрнеста и Доравры Т 1 С 6 «И были имя вами мне причинной болезни вам известно, то не знаете ли и средства к излечению оной?»

<sup>10</sup> Эмин Ф. А. Письма Эрнеста и Доравры Т 1 С 7–10 В. В. Сиповский заметил, что галантный стиль первых писем Эрнеста скоро превращается в страстный См. Сиповский В. В. Очерки С 451